

The
Complete Fables
of
Jean de la Fontaine



Edited,
with a Rhymed Verse
Translation
by

Norman B. Spector



Edited,
with a Rhymed Verse
Translation

Norman B. Spector

Northwestern University Press
Evanston, IL

Northwestern University Press
Evanston, IL 60201
©1988 by Northwestern University Press
All rights reserved
Printed in the United States of America

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
La Fontaine, Jean de, 1621-1695.

[Fables. English]

The complete fables of Jean de la Fontaine ; edited with a rhymed
verse translation Norman B. Spector.

p. cm.

Includes index.

ISBN 0-8101-0759-7 :

1. Fables, French—Translations into English. 2. Fables, English-
Translations from French. 3. Fables, French. I. Spector, Norman
B. II. Title.

PQ1811.E3S64 1988

841'.4—dc19

87-34843

CIP

Matières

A Monseigneur le Dauphin	xxiv
Préface	xxviii

LIVRE PREMIER

A Monseigneur le Dauphin	2
I La Cigale et la Fourmi	4
II Le Corbeau et le Renard	4
III La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le Boeuf	6
IV Les Deux Mulets	8
V Le Loup et le Chien	8
VI La Génisse, la Chèvre, et la Brebis, en société avec le Lion	12
VII La Besace	12
VIII L'Hirondelle et les Petits Oiseaux	14
IX Le Rat de Ville et le Rat des Champs	18
X Le Loup et l'Agneau	22
XI L'Homme et son Image	24
XII Le Dragon à plusieurs têtes et le Dragon à plusieurs queues	26
XIII Les Voleurs et l'Âne	28
XIV Simonide préservé par les Dieux	28
XV La Mort et le Malheureux	32
XVI La Mort et le Bûcheron	32
XVII L'Homme entre deux âges et ses deux Maîtresses	36
XVIII Le Renard et la Cicogne	38
XIX L'Enfant et le Maître d'École	40
XX Le Coq et la Perle	42
XXI Les Frelons et les Mouches à Miel	44
XXII Le Chêne et le Roseau	46

LIVRE DEUXIEME

I Contre ceux qui ont le goût difficile	52
II Conseil tenu par les Rats	54
III Le Loup plaidant contre le Renard par-devant le Singe	58
IV Les deux Taureaux et une Grenouille	58
V La Chauve-Souris et les deux Belettes	60
VI L'Oiseau blessé d'une Flèche	62
VII La Lice et sa Compagne	64
VIII L'Aigle et l'Éscarbot	66
IX Le Lion et le Moucheron	68

Contents

To Milord the Dauphin	xxv
Preface	xxix
BOOK ONE	
To Milord the Dauphin	3
I The Cicada and the Ant	5
II The Crow and the Fox	5
III The Frog Who Would Be as Big as an Ox	7
IV The Two Mules	9
V The Wolf and the Dog	9
VI The Heifer, the Goat, and the Ewe in Partnership with the Lion	13
VII The Double Sack	13
VIII The Swallow and the Small Birds	15
IX The Town Rat and the Country Rat	19
X The Wolf and the Lamb	23
XI The Man and His Image	25
XII The Dragon with Several Heads and the Dragon with Several Tails	27
XIII The Thieves and the Ass	29
XIV Simonides Protected by the Gods	29
XV Death and the Wretched Man	33
XVI Death and the Woodman	33
XVII The Middle-aged Man and His Two Would-Be Wives	37
XVIII The Fox and the Stork	39
XIX The Boy and the Schoolmaster	41
XX The Cock and the Pearl	43
XXI The Hornets and the Honeybees	45
XXII The Oak and the Reed	47
BOOK TWO	
I Against the Hard to Please	53
II Council Held by the Rats	55
III The Wolf Suing the Fox in Monkey's Court	59
IV The Two Bulls and a Frog	59
V The Bat and the Two Weasels	61
VI The Bird Wounded by an Arrow	63
VII The Bitch and Her Companion	65
VIII The Eagle and the Dung Beetle	67
IX The Lion and the Gnat	69

X	L'Ane chargé d'Eponges et l'Ane chargé de sel	72
XI	Le Lion et le Rat	74
XII	La Colombe et la Fourmi	74
XIII	L'Astrologue qui se laisse tomber dans un puits	76
XIV	Le Lièvre et les Grenouilles	80
XV	Le Coq et le Renard	82
XVI	Le Corbeau voulant imiter l'Aigle	84
XVII	Le Paon se plaignant à Junon	86
XVIII	La Chatte métamorphosée en Femme	88
XIX	Le Lion et l'Ane chassant	90
XX	Testament expliqué par Esope	92

LIVRE TROISIEME

I	Le Meunier, son Fils, et l'Ane	100
II	Les Membres et l'Estomac	104
III	Le Loup devenu Berger	108
IV	Les Grenouilles qui demandent un Roi	110
V	Le Renard et le Bouc	112
VI	L'Aigle, la Laie, et la Chatte	116
VII	L'Ivrogne et sa Femme	118
VIII	La Goutte et l'Araignée	120
IX	Le Loup et la Cicogne	124
X	Le Lion abattu par l'Homme	124
XI	Le Renard et les Raisins	126
XII	Le Cygne et le Cuisinier	126
XIII	Les Loups et les Brebis	128
XIV	Le Lion devenu vieux	130
XV	Philomèle et Progné	130
XVI	La Femme noyée	132
XVII	La Belette entrée dans un grenier	134
XVIII	Le Chat et un vieux Rat	136

LIVRE QUATRIEME

I	Le Lion amoureux	142
II	Le Berger et la Mer	146
III	La Mouche et la Fourmi	148
IV	Le Jardinier et son Seigneur	150
V	L'Ane et le Petit Chien	154

X	The Ass Loaded with Sponges and the Ass Loaded with Salt	73
XI	The Lion and the Rat	75
XII	The Dove and the Ant	75
XIII	The Astrologer Who Let Himself Fall Down a Well	77
XIV	The Hare and the Frogs	81
XV	The Cock and the Fox	83
XVI	The Crow Trying to Imitate the Eagle	85
XVII	The Peacock Complaining to Juno	87
XVIII	The Cat Metamorphosed into a Woman	89
XIX	The Lion and the Ass Hunting	91
XX	A Will Explained by Aesop	93

BOOK THREE

I	The Miller, His Son, and the Ass	101
II	The Limbs and the Stomach	105
III	The Wolf Who Became a Shepherd	109
IV	The Frogs Requesting a King	111
V	The Fox and the Billy Goat	113
VI	The Eagle, the Wild Sow, and the Cat	117
VII	The Drunkard and His Wife	119
VIII	Gout and the Spider	121
IX	The Wolf and the Stork	125
X	The Lion Thrown Down by a Man	125
XI	The Fox and the Grapes	127
XII	The Swan and the Cook	127
XIII	The Wolves and the Sheep	129
XIV	The Lion Grown Old	131
XV	Philomel and Proene	131
XVI	The Drowned Woman	133
XVII	The Weasel Who Got into a Storehouse	135
XVIII	The Cat and an Old Rat	137

BOOK FOUR

I	The Lion in Love	143
II	The Shepherd and the Sea	147
III	The Fly and the Ant	149
IV	The Gardener and His Lord	151
V	The Ass and the Little Dog	155

VI	Le Combat des Rats et des Belettes	156
VII	Le Singe et le Dauphin	160
VIII	L'Homme et l'Idole de bois	164
IX	Le Geai paré des plumes du Paon	166
X	Le Chameau et les bâtons flottants	166
XI	La Grenouille et le Rat	168
XII	Tribut envoyé par les animaux à Alexandre	170
XIII	Le Cheval s'étant voulu venger du Cerf	176
XIV	Le Renard et le Buste	178
XV	Le Loup, la Chèvre, et le Chevreau	178
XVI	Le Loup, la Mère, et l'Enfant	178
XVII	Parole de Socrate	182
XVIII	Le Vicillard et ses Enfants	184
XIX	L'Oracle et l'Impie	188
XX	L'Avare qui a perdu son trésor	188
XXI	L'Oeil du Maître	192
XXII	L'Alouette et ses Petits, avec le Maître d'un Champ	194

LIVRE CINQUIEME

I	Le Bûcheron et Mercure	202
II	Le Pot de Terre et le Pot de Fer	206
III	Le Petit Poisson et le Pêcheur	208
IV	Les Oreilles du Lièvre	210
V	Le Renard ayant la queue coupée	212
VI	La Vieille et les deux Servantes	214
VII	Le Satyre et le Passant	216
VIII	Le Cheval et le Loup	218
IX	Le Laboureur et ses Enfants	220
X	La Montagne qui accouche	220
XI	La Fortune et le jeune Enfant	222
XII	Les Médecins	224
XIII	La Poule aux oeufs d'or	226
XIV	L'Ane portant des reliques	226
XV	Le Cerf et la vigne	228
XVI	Le Serpent et la Lime	228
XVII	Le Lièvre et la Perdrix	228
XVIII	L'Aigle et le Hibou	230
XIX	Le Lion s'en allant en guerre	234

VI	The Battle of the Rats and the Weasels	157
VII	The Ape and the Dolphin	161
VIII	The Man and the Wooden Idol	165
IX	The Jay Adorned with Peacock Feathers	167
X	The Camel and the Floating Sticks	167
XI	The Frog and the Rat	169
XII	Tribute Sent by the Animals to Alexander	171
XIII	The Horse Who Would Get Even with the Stag	177
XIV	The Fox and the Bust	179
XV	The Wolf, the Goat, and the Kid	179
XVI	The Wolf, the Mother, and the Child	179
XVII	Socrates' Remark	183
XVIII	The Old Man and His Sons	185
XIX	The Oracle and the Impious Man	189
XX	The Miser Who Lost His Treasure	189
XXI	The Master's Eye	193
XXII	The Lark and Her Young with the Owner of a Field	195

BOOK FIVE

I	The Woodman and Mercury	203
II	The Clay Pot and the Iron Pot	207
III	The Little Fish and the Fisherman	209
IV	The Hare's Ears	211
V	The Fox with His Tail Cut Off	213
VI	The Old Woman and the Two Servants	215
VII	The Satyr and the Passerby	217
VIII	The Horse and the Wolf	219
IX	The Farmer and His Sons	221
X	The Mountain Giving Birth	221
XI	Fortune and the Boy	223
XII	The Doctors	225
XIII	The Hen with the Golden Eggs	225
XIV	The Ass Carrying Relics	227
XV	The Stag and the Vine	227
XVI	The Snake and the File	229
XVII	The Hare and the Partridge	229
XVIII	The Eagle and the Owl	231
XIX	The Lion Going Off to War	235

XX	L'Ours et les deux Compagnons	234
XXI	L'Ane vêtu de la peau du Lion	238

LIVRE SIXIEME

I	Le Pâtre et le Lion	242
II	Le Lion et le Chasseur	242
III	Phébus et Borée	246
IV	Jupiter et le Métayer	248
V	Le Cochet, le Chat, et le Souriceau	250
VI	Le Renard, le Singe, et les Animaux	254
VII	Le Mulet se vantant de sa généalogie	256
VIII	Le Vieillard et l'Ane	256
IX	Le Cerf se voyant dans l'eau	258
X	Le Lièvre et la Tortue	260
XI	L'Ane et ses Maîtres	262
XII	Le Soleil et les Grenouilles	264
XIII	Le Villageois et le Serpent	266
XIV	Le Lion malade et le Renard	268
XV	L'Oiseleur, l'Autour, et l'Alouette	270
XVI	Le Cheval et l'Ane	272
XVII	Le Chien qui lâche sa proie pour l'ombre	272
XVIII	Le Chartier Embourbé	274
XIX	Le Charlatan	276
XX	La Discorde	278
XXI	La Jeune Veuve	280
	Epilogue	284

LIVRE SEPTIEME

	Avertissement	288
	A Madame de Montespan	288
I	Les Animaux malades de la Peste	292
II	Le Mal Marié	296
III	Le Rat qui s'est retiré du monde	298
IV	Le Héron	300
V	La Fille	300
VI	Les Souhais	306

XX	The Bear and the Two Pals	235
XXI	The Ass Wearing the Lion's Skin	239

BOOK SIX

I	The Shepherd and the Lion	243
II	The Lion and the Hunter	243
III	Phoebus and Boreas	247
IV	Jupiter and the Tenant Farmer	249
V	The Cockerel, the Cat, and the Young Mouse	251
VI	The Fox, the Monkey, and the Animals	255
VII	The Mule Boasting of His Genealogy	257
VIII	The Old Man and the Ass	257
IX	The Stag Seeing Himself in a Spring	259
X	The Hare and the Tortoise	261
XI	The Ass and His Masters	263
XII	The Sun and the Frogs	265
XIII	The Countryman and the Snake	267
XIV	The Ailing Lion and the Fox	269
XV	The Fowler, the Goshawk, and the Lark	271
XVI	The Horse and the Ass	273
XVII	The Dog Giving Up His Prey for the Shadow	273
XVIII	The Carter Stuck in the Mud	275
XIX	The Charlatan	277
XX	Discord	279
XXI	The Young Widow	281
	Epilogue	285

BOOK SEVEN

	Notice	289
	To Madame de Montespan	289
I	The Animals Stricken by the Plague	293
II	The Man Who Married Badly	297
III	The Rat Who Withdrew from the World	299
IV	The Heron	301
V	The Maiden	301
VI	The Wishes	307

VII	La Cour du Lion	310
VIII	Les Vautours et les Pigeons	312
IX	Le Coche et la Mouche	316
X	La Laitière et le Pot au Lait	318
XI	Le Curé et le Mort	320
XII	L'Homme qui court après la Fortune, et l'Homme qui l'attend dans son lit	322
XIII	Les Deux Coqs	328
XIV	L'Ingratitude et l'Injustice des Hommes envers la Fortune	330
XV	Les Devineresses	334
XVI	Le Chat, la Belette, et le petit Lapin	338
XVII	La Tête et la Queue du Serpent	340
XVIII	Un Animal dans la lune	342

LIVRE HUITIEME

I	La Mort et le Mourant	350
II	Le Savetier et le Financier	354
III	Le Lion, le Loup, et le Renard	356
IV	Le Pouvoir des Fables	360
V	L'Homme et la Puce	364
VI	Les Femmes et le secret	366
VII	Le Chien qui porte à son cou le diné de son Maître	368
VIII	Le Rieur et les Poissons	370
IX	Le Rat et l'Huître	374
X	L'Ours et l'Amateur des Jardins	376
XI	Les Deux Amis	380
XII	Le Cochon, la Chèvre, et le Mouton	382
XIII	Tircis et Amarante	384
XIV	Les Obsèques de la Lionne	388
XV	Le Rat et l'Eléphant	390
XVI	L'Horoscope	394
XVII	L'Ane et le Chien	398
XVIII	Le Bassa et le Marchand	402
XIX	L'Avantage de la Science	404
XX	Jupiter et les Tonnerres	408
XXI	Le Faucon et le Chapon	412
XXII	Le Chat et le Rat	
XXIII	Le Torrent et la Rivière	416

VII	The Lion's Court	311
VIII	The Vultures and the Pigeons	313
IX	The Coach and the Fly	317
X	The Dairy Woman and the Crock of Milk	319
XI	The Curate and the Deceased	321
XII	The Man Chasing after Fortune and the Man Awaiting Her in Bed	328
XIII	The Two Cocks	329
XIV	Man's Ingratitude and Unfairness to Fortune	331
XV	The Fortune Tellers	335
XVI	The Cat, the Weasel, and the Young Rabbit	339
XVII	The Head and Tail of the Snake	341
XVIII	An Animal on the Moon	343

BOOK EIGHT

I	Death and the Dying Man	351
II	The Cobbler and the Financier	355
III	The Lion, the Wolf, and the Fox	357
IV	The Power of Fables	361
V	The Man and the Flea	365
VI	The Wives and the Secret	367
VII	The Dog Carrying His Master's Dinner around His Neck	369
VIII	The Joker and the Fish	371
IX	The Rat and the Oyster	375
X	The Bear and the Lover of Gardening	377
XI	The Two Friends	381
XII	The Pig, the Goat, and the Sheep	383
XIII	Thyrsis and Amaranth	385
XIV	The Lioness's Funeral	389
XV	The Rat and the Elephant	391
XVI	The Horoscope	395
XVII	The Ass and the Dog	399
XVIII	The Pasha and the Merchant	403
XIX	The Advantage of Knowledge	405
XX	Jupiter and the Thunderbolts	409
XXI	The Falcon and the Capon	413
XXII	The Cat and the Rat	415
XXIII	The Torrent and the River	417

XXIV	L'Education	418
XXV	Les Deux Chiens et l'Âne mort	420
XXVI	Démocrite et les Abdéritains	424
XXVII	Le Loup et le Chasseur	426

LIVRE NEUVIEME

I	Le Dépositaire infidèle	434
II	Les Deux Pigeons	440
III	Le Singe et le Léopard	444
IV	Le Gland et la Citrouille	446
V	L'Écolier, le Pédant, et le Maître d'un Jardin	450
VI	Le Statuaire et la Statue de Jupiter	452
VII	La Souris métamorphosée en Fille	454
VIII	Le Fou qui vend la sagesse	458
IX	L'Huître et les Plaideurs	462
X	Le Loup et le Chien maigre	462
XI	Rien de Trop	466
XII	Le Cierge	468
XIII	Jupiter et le Passager	468
XIV	Le Chat et le Renard	470
XV	Le Mari, la Femme, et le Voleur	474
XVI	Le Trésor et les deux Hommes	476
XVII	Le Singe et le Chat	478
XVIII	Le Milan et le Rossignol	480
XIX	Le Berger et son Troupeau	482
	Discours à Madame de la Sablière	484

LIVRE DIXIEME

I	L'Homme et la Couleuvre	502
II	La Tortue et les deux Canards	506
III	Les Poissons et le Cormoran	510
IV	L'Enfouisseur et son Compère	512
V	Le Loup et les Bergers	514
VI	L'Araignée et l'Hirondelle	518
VII	La Perdrix et les Coqs	520
VIII	Le Chien à qui on a coupé les oreilles	520
IX	Le Berger et le Roi	522

XXIV	Schooling	419
XXV	The Two Dogs and the Dead Ass	421
XXVI	Democritus and the Abderites	425
XXVII	The Wolf and the Huntsman	427

BOOK NINE

I	The Faithless Trustee	435
II	The Two Pigeons	441
III	The Monkey and the Leopard	445
IV	The Acorn and the Pumpkin	447
V	The Schoolboy, the Pedant, and the Owner of a Garden	451
VI	The Sculptor and the Statue of Jupiter	453
VII	The Mouse Metamorphosed into a Maid	455
VIII	The Madman Selling Wisdom	459
IX	The Oyster and the Litigants	463
X	The Wolf and the Skinny Dog	463
XI	Nothing to Excess	467
XII	The Taper	469
XIII	Jupiter and the Passenger	469
XIV	The Cat and the Fox	471
XV	The Husband, the Wife, and the Thief	475
XVI	The Treasure and the Two Men	477
XVII	The Monkey and the Cat	479
XVIII	The Kite and the Nightingale	481
XIX	The Shepherd and His Flock	483
	Discourse to Madame de la Sablière	485

BOOK TEN

I	The Man and the Garter Snake	503
II	The Tortoise and the Two Ducks	507
III	The Fish and the Cormorant	511
IV	The Man Who Buried Treasure and His Crony	513
V	The Wolf and the Shepherds	515
VI	The Spider and the Swallow	519
VII	The Partridge and the Cocks	521
VIII	The Dog Whose Ears Were Cropped	521
IX	The Shepherd and the King	523

X	Le Poissons et le Berger qui joue de la flûte	528
XI	Le deux Perroquets, le Roi, et son Fils	530
XII	La Lionne et l'Ourse	534
XIII	Les deux Aventuriers et le Talisman	536
XIV	Discours à M. Le Duc de la Rochefoucauld	538
XV	Le Marchand, le Gentilhomme, le Pâtre, et le Fils de Roi	544

LIVRE ONZIEME

I	Le Lion	550
II	Pour Monseigneur le Duc du Maine	552
III	Le Fermier, le Chien, et le Renard	556
IV	Le Songe d'un habitant du Mogol	560
V	Le Lion, le Singe, et les deux Ânes	564
VI	Le Loup et le Renard	568
VII	Le Paysan du Danube	570
VIII	Le Vieillard et les trois Jeunes Hommes	576
IX	Les Souris et le Chat-Huant	580
	Epilogue	582

LIVRE DOUZIEME

	A Monseigneur le Duc de Bourgogne	588
I	Les Compagnons d'Ulysse	590
II	Le Chat et les deux Moineaux	598
III	Du Thésauriseur et du Singe	600
IV	Les deux Chèvres	602
	A Monseigneur le Duc de Bourgogne	606
V	Le Vieux Chat et la Jeune Souris	608
VI	Le Cerf malade	610
VII	Le Chauve-Souris, le Buisson, et le Canard	610
VIII	La Querelle des Chiens et des Chats, et celle des Chats et des Souris	614
IX	Le Loup et le Renard	616
X	L'Ecrevisse et sa Fille	622
XI	L'Aigle et la Pie	624
XII	Le Milan, le Roi, et le Chasseur	626
XIII	Le Renard, les Mouches, et le Hérisson	632
XIV	L'Amour et la Folie	634

X	The Fish and the Shepherd Playing the Flute	529
XI	The Two Parrots, the King, and His Son	531
XII	Mother Lion and Mother Bear	535
XIII	The Two Knights Errant and the Inscription	537
XIV	Discourse to the Duke de la Rochefoucauld	539
XV	The Merchant, the Gentleman, the Shepherd, and the Son of a King	545

BOOK ELEVEN

I	The Lion	551
II	For Milord the Duke du Maine	553
III	The Farmer, the Dog, and the Fox	557
IV	The Dream of the Citizen of the Mogul's Land	561
V	The Lion, the Monkey, and the Two Asses	565
VI	The Wolf and the Fox	569
VII	The Peasant from the Danube	571
VIII	The Old Man and the Three Youths	577
IX	The Mice and the Screech Owl	581
	Epilogue	583

BOOK TWELVE

	To Milord the Duke of Burgundy	589
I	The Companions of Ulysses	591
II	The Cat and the Two Sparrows	599
III	On the Miser and the Monkey	601
IV	The Two Nanny Goats	603
	To Milord the Duke of Burgundy	607
V	The Old Cat and the Young Mouse	609
VI	The Ailing Stag	611
VII	The Bat, the Bush, and the Duck	611
VIII	The Quarrel of the Dogs and the Cats and That of the Cats and the Mice	615
IX	The Wolf and the Fox	617
X	The Crayfish and Her Daughter	623
XI	The Eagle and the Magpie	625
XII	The Kite, the King, and the Hunter	627
XIII	The Fox, the Flies, and the Hedgehog	633
XIV	Love and Folly	635

XV	Le Corbeau, la Gazelle, la Tortue, et le Rat	638
XVI	La Forêt et le Bûcheron	646
XVII	Le Renard, le Loup, et le Cheval	648
XVIII	Le Renard et les Poulets d'Inde	650
XIX	Le Singe	652
XX	Le Philosophe Seythe	652
XXI	L'Eléphant et le Singe de Jupiter	654
XXII	Un Fou et un Sage	658
XXIII	Le Renard Anglais	658
XXIV	Daphnis et Alcimadure	664
XXV	Le Juge Arbitre, l'Hospitalier, et le Solitaire	668
XXVI	La Matrone d'Ephèse	672

APPENDICE

	Le Soleil et les Grenouilles	684
	La Ligue des Rats	688
	Le Renard et l'Ecureuil	690
	La Poule et le Renard	692
	L'Ane Juge	696
Index		700

XV	The Crow, the Gazelle, the Tortoise, and the Rat	639
XVI	The Forest and the Woodman	647
XVII	The Fox, the Wolf, and the Horse	649
XVIII	The Fox and the Turkeys	651
XIX	The Ape	653
XX	The Scythian Philosopher	653
XXI	The Elephant and Jupiter's Monkey	655
XXII	A Fool and a Wise Man	659
XXIII	The English Fox	659
XXIV	Daphnis and Alcimadura	665
XXV	The Adjudicator, the Hospitaler, and the Solitary	669
XXVI	The Matron of Ephesus	673

APPENDIX

	The Sun and the Frogs	685
	The League of Rats	685
	The Fox and the Squirrel	689
	The Hen and the Fox	691
	The Ass Who Was a Judge	697
Index		701